

2021

ANNALES

Espagnol LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 5
CORRIGÉ VERSION	PAGE 5
BARÈME VERSION	PAGE 5
CORRIGÉ THÈME	PAGE 13
BARÈME THÈME	PAGE 13
CORRIGÉ ESSAIS	PAGE 17
BARÈME ESSAIS	PAGE 21
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 21

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XXème siècle ou du XXIème siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ CORRIGÉ VERSION

L'œuf de Colomb

Au début de cet été, la fièvre du déboulonnage des statues s'est propagée dans le monde entier, depuis celles de Franco jusqu'à celles de Ferdinand Marcos.

Mais quatre mois auparavant, la ferveur s'est révélée particulièrement intense. Aux Etats-Unis, cerise sur le gâteau, celle de Christophe Colomb a été abattue. Personne ne pouvait désormais se soustraire à la qualification d'esclavagiste, que cela fût vrai ou non. Exaltée par cette vague, à Barcelone, Jéssica Albiach a demandé de démonter la statue de Colomb. Elle a dû se rendre compte après qu'elle avait quelque peu dépassé la mesure et elle a déclaré que l'on ne devrait pas la démonter mais on devrait la soumettre à une "décontextualisation", un mot passe-partout idéal pour noyer le poisson et finir par ne rien faire.

Mais à l'époque, la pandémie occupait la une de tous les médias et les statues déboulonnées étaient reléguées à la rubrique des chiens écrasés. Sans doute pour cette raison ai-je eu envie de voir de quelle manière cet enthousiasme contre l'homme blanc et hétéro-patriarcal arrivait en Colombie.

Nul besoin d'être expert en linguistique pour se rendre compte que le nom de Colombie vient du nom de celui qui soi-disant aurait découvert le continent. Mais c'est son nom qui a servi à baptiser la Colombie. Curieusement, le débat selon lequel le pays devrait s'appeler différemment ne génère que peu d'enthousiasme auprès des Colombiens, qui en parlent si peu et à voix si basse qu'il en est inaudible.

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 80 points fautes.

Titre : **El huevo de Colón**

L'œuf de Colomb

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
	Tout CS ou NS sur « huevo » ou le nom de Colomb			

Phrase 1 : A principios de este verano la fiebre por derribar estatuas se propagó por medio mundo, desde las de Franco hasta las de Ferdinand Marcos.

Au début de cet été, la fièvre du déboulonnage des statues s'est propagée dans le monde entier, depuis celles de Franco jusqu'à celles de Ferdinand Marcos.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« l'exaltation », « la frénésie », « la fièvre » pour « la fiebre » « la fièvre qui consiste à démonter/ déboulonner/ renverser/démolir/ démanteler » ou toute substantivation de verbe avec l'un de ces synonymes « presque partout » pour « por medio mundo »			« verano » inconnu « derribar » inconnu	« se propagea » : MD (passé simple pour un passé composé)

Phrase 2 : Pero hace cuatro meses el fervor fue especialmente intenso

Mais quatre mois auparavant, la ferveur s'est révélée particulièrement intense.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Il y a quatre mois » pour « hace cuatro meses » « le fanatisme/ l'emballement/ l'ardeur/l'exaltation » pour « el fervor » « a été » pour « fue »		« fervor » inconnu : FSG	Toute faute d'accord sur le participe : « * la ferveur s'est révélé »	« fut particulièrement » : MD (temps) « spécialement » pour « especialmente » : MD

Phrase 3 : En Estados Unidos, fue abatida –como guinda del pastel– la de Cristóbal Colón.

Aux Etats-Unis, cerise sur le gâteau, celle de Christophe Colomb a été abattue.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« On a abattu celle de... » pour « fue abatida » « a été renversée/ démolie/ démantelée » pour « fue abatida »	Tout NS sur « guinda del pastel »		Faute sur l'accord du participe passé : « *a été abattu » Orthographe pour Christophe Colomb ou non traduit	« fut abattue » : MD1

Phrase 4 : Nadie se escapaba de ser considerado esclavista, lo hubiera sido realmente o no.

Personne ne pouvait désormais se soustraire à la qualification d'esclavagiste, que cela fût vrai ou non.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« n'échappait/ ne pouvait se	Tout CS ou NS sur le segment « lo	Tout FS sur « esclavista »	« se escapaba » inconnu.	

dispenser/passer au travers/ éluder/éviter » pour « se escapaba »	hubiera sido realmente o no »			
« marchand d’esclaves/négrier » pour « esclavista »				
« qu’il l’ait été » pour « lo hubiera sido »				

Phrase 5 : Empujada por la oleada, en Barcelona, Jéssica Albiach pidió desmontar la estatua de Colón.

Exaltée par cette vague, à Barcelone, Jéssica Albiach a demandé de démonter la statue de Colomb.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Encouragée/ poussée / inspirée/ enflammée » pour « Empujada »		Tout NS sur « oleada »	« desmontar » inconnu	« demanda » pour « pidió » : MD (TPS)
« l’engouement/ l’emballement » pour « la oleada »				
« a demandé que l’on démonte »				

Phrase 6 : Después debió considerar que se había pasado un poco y dijo que quizá no debía desmontarse sino que se debía someterla a una “descontextualización”, palabra comodín ideal para marear la perdiz y acabar no haciendo nada.

Elle a dû se rendre compte après qu'elle avait quelque peu dépassé la mesure et elle a déclaré que l'on ne devrait pas la démonter mais on devrait la soumettre à une "décontextualisation", un mot passe-partout idéal pour noyer le poisson et finir par ne rien faire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« qu'elle avait quelque peu exagéré/ passé les bornes/ passé la mesure dépassé les limites » pour « se había pasado un poco » « donner le change/ brouiller les pistes » pour « marear la perdiz ». comodín : joker « que l'on devait » (mode)		Tout CS ou NS sur « se había pasado »	« palabra comodín » inconnu Expression « marear la perdiz » inconnue	« elle dut » : MD (TPS)

Phrase 7 : Pero, entonces, la pandemia ocupaba los titulares de todos los medios de comunicación y las estatuas derribadas pasaban a noticias de tercera.

Mais à l'époque, la pandémie occupait la une de tous les médias et les statues déboulonnées étaient reléguées à la rubrique des chiens écrasés.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« alors » pour « entonces » « à des nouvelles de troisième catégorie/	Tout NS/CS sur « pasaban a noticias de tercera »	« medios de comunicación » mal traduit (« *moyens de communication »)	« entonces » inconnu	Etre conséquent dans la traduction de « derribar » I.1 et « derribadas »

à des faits divers » pour « noticias de tercera »				
« l'épidémie/ l'endémie » pour « la pandemia »				

Phrase 8 : Quizá por eso me quedé con ganas de ver como aquel entusiasmo contra los hombres blancos y heteropatriarcales llegaba a Colombia.

Sans doute pour cette raison ai-je eu envie de voir de quelle manière cet enthousiasme contre l'homme blanc et hétéro-patriarcal arrivait en Colombie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« ai-je eu la curiosité de » pour « me quedé con ganas »	Toute traduction fautive sur « me quedé con ganas »		« Heteropatriarcales » inconnu	
Accepter le pluriel « les hommes blancs »			Como : comment (tmd.)	
« c'est sans doute pour cette raison que... »				

Phrase 9 : No hace falta ser experto en lingüística para darse cuenta de que el nombre de Colombia viene del apellido del supuesto descubridor del continente.

Nul besoin d'être expert en linguistique pour se rendre compte que le nom de Colombie vient du nom de celui qui soi-disant aurait découvert le continent.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
----------	-------------	-------------	-------------	----------

« Il n'est nul besoin/ pas besoin/ aucun besoin » pour 'No hace falta »		Tout NS sur « no hace falta » « darse cuenta » inconnu « supuesto » compris comme un verbe : SYNT	« apellido » traduit par « prénom »	
--	--	---	---	--

Phrase 10 : Pero su apellido fue el que sirvió para bautizar a Colombia

Mais c'est son nom qui a servi à baptiser la Colombie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« nommer/ dénommer/ appeler » pour « bautizar »				« fut » : MD (TPS) « Mais son nom est celui qui » pour « su apellido fue el que... »

Phrase 11 : Curiosamente, el debate sobre si el país debería llamarse de otra forma no entusiasma a los colombianos, que hablan poco de ello y en voz tan baja que resulta inaudible.

Curieusement, le débat selon lequel le pays devrait s'appeler différemment ne génère que peu d'enthousiasme auprès des Colombiens, qui en parlent si peu et à voix si basse qu'il en est inaudible.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« bizarrement/ étrangement » pour « curiosamente » « la discussion/ la controverse » pour « el debate »		Toute faute de temps sur « debería »	« sur si le pays » pour « sobre si... » : MD « résulte » : HISP	Colombiens (faute sur majuscule)

« enthousiasmer »				
-------------------	--	--	--	--

BONUS : 3 UNITÉS

Pour toute traduction fine de:

- “la fiebre por derribar estatuas” (Ligne 1)
- “guinda del pastel” (Ligne 4)
- “nadie se escapaba de ser esclavista” (Ligne 4)
- “lo hubiera sido realmente o no” (Ligne 5) rendu par un plus que parfait du subjonctif
- “Empujada por la oleada” (Ligne 5)
- “que se había pasado un poco” (Ligne 7)
- “comodín” (Ligne 8)
- “marear la perdiz” (Ligne 9)
- “pasaban a noticias de tercera” (Ligne 11)

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80.

■ CORRIGE THÈME

Giro a la derecha en América Latina

El regreso de la democracia en América Latina, después de un ciclo de dictaduras militares en los años 1960 y 1970, iba acompañado de un neoliberalismo desenfrenado: disminución de los salarios, eliminación de los aranceles, privatización de los servicios públicos con, como resultado, un descenso de la inflación, pero sobre todo un alza de la pobreza, del paro y de las desigualdades y un rechazo del neoliberalismo.

Una serie de revueltas populares condujeron a la crisis de la hegemonía neoliberal que se tradujo en las urnas por lo que se llamó una « marea rosa » a partir de 1998. Apoyándose en un modelo « extractivista » y en el auge de las materias primas para financiar sus políticas sociales de asistencia, los gobiernos progresistas no resistieron sin embargo al desgaste del poder, a la coyuntura mundial de recesión a partir de 2008 ni a la caída del precio de las materias primas.

La derrota del peronismo en Argentina, en 2015, marcó el fin de esta hegemonía de la izquierda latinoamericana, cediéndole el paso, en casi toda la región a regímenes más conservadores.

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Titre : **Virage à droite en Amérique latine**

Giro a la derecha en América Latina

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
“viraje” pour “virage”	Omission du titre	-« a derecha » omission article	-« derecha » inconnue « virage » inconnu	-Oubli de l'accent sur « America »
-“Latinoamérica” pour “América latina”				

Phrase 1 : Le retour de la démocratie en Amérique latine, après un cycle de dictatures militaires dans les années 1960 et 1970, s'était accompagné d'un néolibéralisme forcené :

El regreso de la democracia en América Latina, después de un ciclo de dictaduras militares en los años 1960 y 1970, iba acompañado de un neoliberalismo desenfrenado:

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
- "La vuelta", "El retorno" pour "retour" - "desaforado" "descomedido" pour " "forcené" "estuvo acompañado por" pour "s'était acompañé"	- "después un ciclo" Oubli de la préposition après "después"	- "dictaduras" pour "dictatures"	"neoliberalismo" inconnu "forcené" inconnu	"ciclo" por "ciclo"

Phrase 2: baisse des salaires, levée des barrières douanières, privatisation des services publics avec, comme conséquence, une baisse de l'inflation, mais surtout une hausse de la pauvreté, du chômage et des inégalités et un rejet du néolibéralisme.

disminución de los salarios, eliminación de los aranceles, privatización de los servicios públicos con, como resultado, un descenso de la inflación, pero sobre todo un alza de la pobreza, del paro y de las desigualdades y un rechazo del neoliberalismo.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
"la retirada" pour "levée" "baja" /"reducción"/"descenso" pour baisse « aumento » pour « hausse » « salario » por « salaire » « como consecuencia » pour		« salaires » mal traduit « pauvreté » mal traduit « chômage » inconnu « inégalités » mal traduit Toute faute sur « comme conséquence »	« hausse »/ « baisse » inconnus « rechazo » inconnu « barrières douanières » inconnu ou mal traduit	

« comme conséquence »				
“las barreras aduaneras” pour les “barrières douanières”				

Phrase 3: Une série de rébellions populaires ont mené à la crise de l'hégémonie néolibérale, qui s'est traduite dans les urnes par ce que l'on a appelé une « vague rose », à partir de 1998.

Una serie de revueltas populares condujeron a la crisis de la hegemonía neoliberal que se tradujo en las urnas por lo que se llamó una « marea rosa » a partir de 1998.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« rebeliones » pour « rébellions » -« llevaron » pour « mener » « llamaron » pour « on a appelé »	« Para » à la place de « por »	Faute de conjugaison « traduir » Passé composé à la place du passé simple pour les deux verbes. Mauvaise traduction de « on » « ce que » mal traduit		

Phrase 4: S'appuyant sur un modèle « extractiviste » et sur le boom des matières premières pour financer leurs politiques sociales d'assistance, les gouvernements progressistes n'ont cependant pas résisté à l'usure du pouvoir, à la conjoncture mondiale de récession à partir de 2008 ni à la chute du prix des commodités.

Apoyándose en un modelo « extractivista » y en el auge de las materias primas para financiar sus políticas sociales de asistencia, los gobiernos progresistas no resistieron sin embargo al desgaste del poder, a la coyuntura mundial de recesión a partir de 2008 ni a la caída del precio de las materias primas.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
“el boom” , “la explosión” “ pour “boom” “productos básicos” pour “commodités”	Mauvaise traduction gérondif (« s’appuyant ») : problème conjugaison, enclise...	Passé composé à la place du passé simple	« matières premières » mal traduit « gouvernement » inconnu « usure » mal traduit « commodités » mal traduit Gérondif rendu avec « al+inf. »	

Phrase 5: La défaite du péronisme en Argentine, en 2015, a signé la fin de cette hégémonie de la gauche latino-américaine, cédant le pas, dans presque toute la région, à des régimes plus conservateurs.

La derrota del peronismo en Argentina, en dos mil quince, marcó el fin de esta hegemonía de la izquierda latinoamericana, cediéndole el paso, en casi toda la región a regímenes más conservadores.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
“El fracaso” pour “défaite” " dejando paso a / dando paso a” pour cédant le pas		Gérondif mal traduit Passé composé à la place du passé simple	« asistencia » mal orthographié « firmó » rendu par « a signé »	Oubli de l’accent sur « regímenes »

BONUS : 3 UNITÉS

Pour des traductions pertinentes de :

Phrase 1 : Bonne traduction de « forcené »

Phrase 2 : « barrières douanières » traduit pas « aranceles »

Phrase 3 : Bonne traduction de « vague rose »

Phrase 4 : « boom » traduit par « auge »

Phrase 5 : Bonne traduction de « la défaite »

Phrase 6 : « regímenes » accentué correctement et lisiblement.

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ ESSAIS

Sujet 1 : El 25 de octubre de 2020, un 78% de los votantes chilenos se declaró a favor de un proceso constituyente acabando así con la antigua Carta Magna heredada de Augusto Pinochet. Tras los resultados, el historiador chileno Sergio Grez Toso declaró que “...lo que está en juego en Chile es [...] el cambio de modelo de economía y de sociedad neoliberal por un modelo que garantice las reivindicaciones sociales.” Explicará si está de acuerdo con esta afirmación apoyándose en ejemplos concretos.

Sujet 2 : En algunos países, WhatsApp ha instalado en su aplicación una lupa que permite verificar si los mensajes reenviados son noticias falsas. A su parecer, ¿en qué medida la cuestión de las falsas noticias es un reto para nuestra sociedad?

■ CORRIGÉ ESSAIS

Sujet 1 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Le 11 septembre 1973, le premier président socialiste de l'histoire chilienne, Salvador Allende, disparaissait suite au coup d'état orchestré par le Général Pinochet. Outre le caractère éminemment autoritaire d'une des dictatures les plus sanguinaires de l'Amérique du sud, la

politique économique de l'époque eut des conséquences encore aujourd'hui perceptibles dans le Chili contemporain.

Le despote eut à cœur de corriger l'économie du gouvernement antérieur qui laissait le pays exsangue avec une inflation supérieure à 300% qui allait plus que doubler l'année à venir. Conseillé par un groupe d'économistes fraîchement émoulus de l'Université privée de Chicago - les *Chicago boys*- il implanta le modèle néolibéral de Milton Friedman, Prix Nobel d'économie en 1976, défenseur du libre marché et pourfendeur de Keynes. Sous couvert d'un bréviaire servant de modèle économique, *El Ladrillo*, un traitement de *shock* fut appliqué : réduction de l'offre monétaire et des dépenses publiques de 20%, limogeage de presque un tiers des fonctionnaires, augmentation de la TVA, liquidation des aides à l'acquisition d'un logement, privatisation des entreprises d'état, encouragement de la libre entreprise et de l'investissement étranger par la réduction des droits de douane... Les conséquences furent très dures mais attendues et quatre ans plus tard l'économie se relevait dans ce qui est aujourd'hui connu comme le *Miracle chilien*, en écho au *Miracle allemand* au sortir de la Seconde Guerre Mondiale. Le *boom* économique dura jusqu'en 1982, deux ans après la récession mondiale et le Général dut adopter provisoirement une posture plus consensuelle, cette fois plus proche du keynésianisme, le temps que se produise, trois années plus tard, le *Second Miracle* économique.

Pour ce qui est de la Constitution, après avoir été rédigée et retoquée par diverses commissions, le Général décida de la soumettre à un référendum qui n'eut pas lieu, les bureaux étant fermés du fait de nombreuses irrégularités dans le processus. Le 11 septembre 1980, la Charte était approuvée à près de 69% et entra en vigueur en mars en 1981. Il faudra attendre la victoire du « No » relative au plébiscite sur le maintien d'Augusto Pinochet au pouvoir pour qu'une première réforme constitutionnelle ait lieu, donnant ainsi lieu à la modification de 54 points dont l'un des plus importants concernait les droits humains. En 1990, le Général Pinochet quittait la présidence après avoir perdu le plébiscite sur sa permanence au pouvoir.

Au cours de la présidence de Patricio Aylwin, la pauvreté commença à chuter de près de 39% à 27,5% et son successeur, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, revitalisa l'économie du pays tout en l'ouvrant à l'international et à de nombreux traités. La pauvreté chuta encore pour se retrouver aujourd'hui à 10% mais le pays fut touché par la crise économique asiatique en 1997. Sous Ricardo Lagos, une légère amélioration sur le plan économique fut perceptible à partir de 2002.

L'un des premiers effets dont le gouvernement de Michelle Bachelet subit les foudres fut sans nul doute la mobilisation étudiante de 2006, plus connue comme *la Revolución pingüina*, en écho aux uniformes noirs et blancs des étudiants de l'enseignement secondaire. A l'origine, il s'agit d'une contestation de la privatisation du système éducatif initiée sous Pinochet dont, entre autres, la demande de dérogation de la *LOCE (Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza)* qui faisait la part belle à l'enseignement privé, la gratuité des épreuves de la *PSU (Prueba de Selección Universitaria)* pour l'entrée à l'université, en hausse constante, ou encore la mise en

place d'un tarif préférentiel dans les transports publics sans voyages limités. Devant l'ampleur des manifestations, la Présidente dut proposer des mesures essentiellement économiques aux plus démunis et changea le nom de la loi en *Ley General de Educación* sans pour autant en altérer le contenu. Le mouvement, quant à lui, se délita progressivement pour reprendre en 2011 au cours du premier mandat de Sebastián Piñera, suite à l'annonce de la vente de *l'Université Centrale du Chili* à un consortium privé.

Sans doute un des points culminants de la revendication sociale fut-il au cours du second mandat du Président Piñera l'augmentation du prix du ticket de métro. En réalité, cette décision ne fit qu'attiser une situation économique déjà tendue : hausse du logement de 150% contre seulement 25% du salaire au cours des dernières années, augmentation des factures d'électricité et une classe politique totalement déconnectée de la réalité quotidienne du peuple chilien.

- **Répondre à la problématique posée :**

Sans aller dans le détail de la correction du sujet proposé, on sera en revanche en droit d'attendre une argumentation logique argumentée par des faits historiques récents et ce dans une langue fluide telle qu'attendue en LV1. La problématique reposait sur le nécessaire changement de la norme juridique d'un prototype dictatorial qui fait encore le jeu de l'économie libérale. Certes, le modèle chilien est souvent cité et encensé, mais c'est sans considérer les inégalités sociales générées sous la dictature qui perdurent encore aujourd'hui. A cet égard, le coefficient de Gini, un indicateur synthétique d'inégalités de salaires, souligne que le Chili est une des nations dans laquelle le plus d'inégalités sont présentes encore aujourd'hui. Et s'il fallait s'en convaincre, outre le caractère incontestable des 78% enclins à changer le système, une cartographie électorale révèle bien le classisme du plébiscite puisque l'opposition a été majoritaire dans les communes les plus aisées. Dans ce que l'historien Sergio Grez Toso a qualifié de « démocratie restreinte [et] sous tutelle », un changement semble plus que nécessaire.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

1 milliard d'utilisateurs au quotidien, 4, 5 milliards de photos partagées et 55 milliards de sms échangés chaque jour, *WhatsApp* est une des plateformes qui peut se targuer de posséder l'une des plus grandes bases de données au monde.

Messagerie préférée des hispanophones, elle permettait jusqu'à janvier 2019 de renvoyer un message à l'ensemble de ses contacts en à peine quelques secondes. Toutefois et pour éviter que les créateurs de *fake news* n'aient accès à un formidable outil de propagation virale, l'application a décidé dans un premier temps de limiter le renvoi à un maximum de cinq contacts.

Depuis avril 2020, une icône symbolisée par une double flèche révèle que le message a été renvoyé, ce qui permet au destinataire de savoir que l'expéditeur ne faisait que relayer une information sans en être l'auteur.

Pour aller plus loin, l'application permet désormais de vérifier directement à l'aide d'une loupe si l'information délivrée est réelle ou pas, ce qui permet lorsqu'on l'actionne d'ouvrir le navigateur et de vérifier la véracité de l'information. La raison en est simple : du fait du caractère crypté des messages, il est impossible à la messagerie de vérifier l'authenticité de l'information, l'humain doit donc encore suppléer à la machine... pour l'instant.

Enfin, il est également possible de savoir combien de fois le message a été renvoyé.

- **Répondre à la problématique posée :**

Là encore, il n'est pas exigé aux candidats d'avoir une connaissance fine de la politique de développement de *Whatsapp* mais d'aborder un thème qui devrait leur parler tant il est présent aujourd'hui dans les médias, qui sont de plus en plus nombreux à proposer une rubrique de décryptage des *fake news*, ou infox en français.

Si celles-ci ont toujours existé, le fait est que les réseaux sociaux ont permis depuis quelques années de les diffuser dans tous nos systèmes d'information, au point qu'elles sont désormais capables de créer des vagues de panique dans la société ou bien des bouleversements politiques. Outre le relais exponentiel dont elles disposent aujourd'hui, leur dangerosité tient également dans le fait qu'elles peuvent émaner d'individus mais également de médias, quand il ne s'agit pas de personnalités politiques ou de gouvernements.

Les candidats pourront, s'ils le souhaitent, illustrer leur raisonnement à l'aide d'exemples récents : manipulations lors du vote du Brexit en 2016, élection de Donald Trump la même année orchestrée par des trolls... A ce titre, il est également intéressant de souligner que ce dernier, utilisateur aguerri d'une autre application, Twitter pour ne pas la nommer, n'a jamais hésité à propager des informations fallacieuses jusqu'aux conséquences dramatiques de l'assaut du Capitole le 6 janvier 2021, point culminant du complotisme trumpiste qui justifiera la suspension de l'ensemble de ses comptes de réseaux sociaux. D'autres exemples pullulent : élection présidentielle du Brésil avec, cette fois-ci, Jair Bolsonaro qui propageait de fausses nouvelles sur le Parti des Travailleurs et Fernando Haddad en particulier, ou encore les informations pour le moins contestables de la chaîne d'information russe *RT* (Russia Today) dont le Président Macron contesta publiquement l'implémentation en France. Plus récemment, le Président du Venezuela a vu son compte Facebook bloqué suite à la diffusion d'informations contestables relatives au Coronavirus...

Finalement, la gageure pour la personne informée relève bien de la fiabilité de l'information, notion brouillée depuis bien longtemps du fait de la collusion d'experts avec certaines industries, comme ce fut le cas par exemple pour l'industrie du tabac qui avait infiltré des organisations scientifiques en payant des chercheurs éminents qui devaient relayer le message

de l'innocuité de la cigarette. Message créé par le publicitaire Edward Bernays, neveu de Sigmund Freud, spécialiste de la manipulation de l'opinion publique. Paradoxalement mort dans l'oubli, son application partielle des théories de Gustave Le Bon sur la psychologie des foules débouchera sur l'intervention de la CIA au Guatemala en 1954 afin d'y instaurer une compagnie bananière et dont les conséquences dramatiques furent une guérilla des décennies durant.

On le voit, les exemples sont nombreux et variés... tant qu'ils ne sombrent pas eux-mêmes dans l'intox. Les candidats pourront, par exemple, poser un diagnostic de ces faux et usages de faux, puis se demander quelle est leur portée pour enfin faire quelques propositions pour les combattre, le tout dans une langue précise qui fera montre de la maîtrise de la terminologie spécifique à la problématique, comme par exemple, l'utilisation du terme « bulo » qui caractérise ces fausses informations.

■ BARÈME ESSAIS

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année et contrairement à la LV2, l'espagnol en langue vivante n'a pas subi de baisse importante puisque la moyenne se situait à 11,27/20. La relative qualité des prestations est sans doute explicable par un travail plus sérieux et des fondamentaux plus solides que ceux constatés en LV2.

Pour ce qui est de l'épreuve, les correcteurs soulignent unanimement ses exercices équilibrés qui ont permis à certains candidats de produire d'excellentes copies aussi bien en ce qui concerne les traductions que la rédaction des essais. Petit bémol cependant, pour le second sujet qui a souvent été choisi par défaut et a pu donner lieu à un catalogue sans problématique aucune.

En version, en dehors de ces excellentes prestations, certaines erreurs sont tout de même à déplorer au niveau lexical et orthographique. Les majuscules ont parfois été ignorées : « *colomb », « *colombie », « *barcelone ». Des fautes sur du lexique courant ont été relevées pour « verano », « fiebre », « nadie », « derribar », « nada », « noticias » et « huevo » étaient parfois inconnus,

« *statut » a été rendu pour « statue », « *Colombe » pour Colomb, « entusiasmar » a pu être traduit par « *enthousiaster », « nombre » a donné lieu à des confusions entre « nom » et « prénom », « titulares » est devenu « *titulaires », « bautizar », « *bâtir », « nadie » a été traduit par « *rien » ; « palabra » par « *phrase », « oleada » par « *olés », « ello » très souvent par « *lui ». Les expressions idiomatiques ont donné lieu à de nombreux non-sens. Enfin, un grand nombre de mots n'ont tout simplement pas été traduits : « palabra comodín », « ganas », « supuesto », « bautizar », « descubrir », « resultar inaudible ».

La conjugaison française a parfois pu être malmenée : « *elle a dû considéré » pour « considérer », « *personne ne le considéré » au lieu de « considérer » sont des erreurs de confusions de base entre infinitifs et participes passé peu admissibles à ce niveau du concours. « *Je resta », « *elle se disa », « *il fû », « *elle dû », « *se propageat » ou « *elle demandat » ont révélé des carences pour le passé simple, « *l'épidémie occupée » en lieu et place de l'imparfait de l'indicatif, « *les statues enlevé » « *(la statue) a été abattu », « *les statues déboulonné » ont ignoré l'accord du participe passé.

Enfin, concernant la syntaxe, de nombreuses propositions n'ont pas été comprises ou très mal rendues notamment « me quedé con ganas de » ou « nadie se escapaba de ser considerado esclavista » ou encore quelques hispanismes du type « *il ne fallait pas la démonter sinon qu'il fallait la soumettre » pour « mais plutôt la soumettre ».

L'exercice de thème a également eu son lot d'erreurs : ainsi, le lexique a occasionné encore trop de doubléments de consonnes : « *ss, ff, tt » en espagnol sans parler les gallicismes tels « *Gobierno » pour « gobierno ». L'accentuation a également pu être malmenée : « *Americá » pour « América », « *crísis » pour « crisis ». Quelques mots courants étaient inconnus : « retour » a été rendu par « *retroceso », « *aumentación » pour « aumento », « *militarias » pour « militares », « *progresivos » pour « progresistas », « *inegualdades » pour « desigualdades », « *pobredad » pour « pobreza », « *materias primarias » pour « materias primas », « derrota, rechazo » très souvent inconnus, « levée » rendu par « *alza » ou par « *levantamiento », « usure » rendue par « *uso » et malheureusement trop de « *rejeta » pour « rejet ». Quelques gros barbarismes ont été notés comme « *el reveniendo » pour « le retour » ou encore « *la perdiz » pour la défaite du péronisme.

Les verbes irréguliers au passé simple ont été mal orthographiés : « *conozcô » pour « conoció », « *vivô » pour « vivió », « *traduzcô » pour « tradujo ».

Au niveau syntaxique, des mots intercalés entre « haber » et le participe-passé ont été relevés : « *han sin embargo asistido », l'absence de la préposition « a » devant un COD de personne a été notée, tout comme la confusion entre ser/estar, préposition en/a, por/para.

Enfin, pour ce qui est des essais, les correcteurs constatent « d'excellentes copies [...] et beaucoup de connaissances bien amenées ». Toutefois, le sujet a pu également poser des problèmes argumentatifs et trop souvent, les candidats n'ont pas su mettre en avant les raisons historiques héritées de l'ère Pinochet à même d'expliquer la situation actuelle. Par ailleurs, des

contextualisations historiques et géographiques entre le Chili et l'Argentine ont également été relevées, allant jusqu'à confondre les noms des capitales et des dictateurs.

Le second sujet a pu amener son lot de copies pertinentes qui ont souligné la manipulation, les fausses nouvelles et, bien sûr, le rôle des journalistes, des médias, des hommes politiques et de l'école. Il a cependant également donné lieu à des réflexions assez creuses uniquement prétexte à débattre sur le danger que représentent les réseaux sociaux, le cyber harcèlement. Bien peu d'allusions à une réflexion sur le « libre arbitre », les tensions entre « intérêts collectifs et particuliers », le rôle de l'État et/ou des commissions indépendantes dans la régulation de la liberté d'expression ont été relevées.

Pour conclure, rappelons qu'il s'agit d'une épreuve exigeante qui nécessite un entraînement régulier tout aussi bien pour ce qui est de la qualité de la langue espagnole et française que pour la rigueur argumentative attendue à l'essai, que cela soit de la civilisation ou de réflexion autour des faits de société posés. Nous espérons que ce rapport saura guider les futurs candidats dans leurs préparations.